

A. Conan Doyle

La liga de los pelirrojos

ILUSTRACIONES DE
IBAN BARRENETXEA



ANAYA

El presente relato es traducción directa e íntegra del original inglés publicado en 1892 e incluido en la obra The Adventures of Sherlock Holmes.

Título original: *The Adventure of the Red-Headed League*

© De la ilustración: Iban Barrenetxea, 2013
© De esta edición: Grupo Anaya, S.A., 2013
© De la traducción: Juan Manuel Ibeas
Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid
www.anayainfantilyjuvenil.com
e-mail: anayainfantilyjuvenil@anaya.es

Primera edición, abril 2013

ISBN: 978-84-678-4027-8
Depósito legal: M-6132/2013
Impreso en España - Printed in Spain

Las normas ortográficas seguidas son las establecidas por la Real Academia Española en la *Ortografía de la lengua española*, publicada en el año 2010.

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeran, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

Arthur Conan Doyle

La liga de los pelirrojos

ILUSTRACIONES DE
IBAN BARRENETXEA



TRADUCCIÓN DE
JUAN MANUEL IBEAS



UN DÍA DE otoño del año pasado, me acerqué a visitar a mi amigo, el señor Sherlock Holmes, y lo encontré enfrascado en una conversación con un caballero de edad madura, muy corpulento, de rostro encarnado y cabellos rojos como el fuego. Pidiendo disculpas por mi intromisión, me disponía a retirarme cuando Holmes me hizo entrar bruscamente de un tirón y cerró la puerta a mis espaldas.

—No podría haber llegado en mejor momento, querido Watson —dijo cordialmente.

—Temí que estuviera usted ocupado.

—Lo estoy, y mucho.

—Entonces, puedo esperar en la habitación de al lado.

—Nada de eso. Señor Wilson, este caballero ha sido mi compañero y colaborador en muchos de mis casos más afortunados, y no me cabe duda de que también me será de la mayor ayuda en el suyo.

El corpulento caballero se medio levantó de su asiento y emitió un gruñido de salutación, acompañado de una rápida mirada interrogadora de sus ojillos rodeados de grasa.

—Siéntese en el canapé —dijo Holmes, dejándose caer de nuevo en su butaca y juntando las puntas de los dedos, como solía hacer siempre que se sentía reflexivo—. Me consta, querido Watson, que comparte usted mi afición a todo lo que sea raro y se salga de los convencionalismos y la monótona rutina de la vida cotidiana. Ha dado usted muestras de sus gustos con el entusiasmo que le ha impelido a narrar y, si me permite decirlo, embellecer en cierto modo tantas de mis pequeñas aventuras.

—La verdad es que sus casos me han parecido de lo más interesante —respondí.

—Recordará usted que el otro día, justo antes de que nos metiéramos en el sencillísimo problema planteado por la señorita Mary Sutherland, le comenté que, si queremos efectos extraños y combinaciones extraordinarias, debemos buscarlos en la vida misma, que siempre llega mucho más lejos que cualquier esfuerzo de la imaginación.

—Un argumento que yo me tomé la libertad de poner en duda.

—Así fue, doctor, pero aun así tendrá usted que aceptar mi punto de vista, pues de lo contrario empezaré a amontonar sobre usted datos y más datos, hasta que sus argumentos se hundan bajo el peso y se vea obligado a darme la razón. Pues bien, el señor Jabez Wilson, aquí presente, ha tenido la amabilidad de venir a visitarme esta mañana, y

ha empezado a contarme una historia que promete ser una de las más curiosas que he escuchado en mucho tiempo. Ya me ha oído usted comentar que las cosas más extrañas e insólitas no suelen presentarse relacionadas con los crímenes importantes, sino con delitos pequeños e incluso con casos en los que podría dudarse de que se haya cometido delito alguno. Por lo que he oído hasta ahora, me resulta imposible saber si en este caso hay delito o no, pero desde luego el desarrollo de los hechos es uno de los más extraños que he oído en la vida. Quizá, señor Wilson, tenga usted la bondad de empezar de nuevo su relato. No se lo pido solo porque mi amigo el doctor Watson no ha oído el principio, sino también porque el carácter insólito de la historia me tiene ansioso por escuchar de sus labios hasta el último detalle. Como regla general, en cuanto percibo la más ligera indicación del curso de los acontecimientos, suelo ser capaz de guiarme por los miles de casos semejantes que acuden a mi memoria. En el caso presente, me veo en la obligación de reconocer que los hechos son, hasta donde alcanza mi conocimiento, algo nunca visto.

El corpulento cliente hinchó el pecho con algo parecido a un ligero orgullo, y sacó del bolsillo interior de su gabán un periódico sucio y arrugado. Mientras recorría con la vista la columna de anuncios, con la cabeza inclinada hacia adelante, yo le eché un buen vistazo, esforzándome por inter-





pretar, como hacía mi compañero, cualquier indicio que ofrecieran sus ropas o su aspecto.

Sin embargo, mi inspección no me dijo gran cosa. Nuestro visitante tenía todas las trazas del típico comerciante británico: obeso, pomposo y algo torpe. Llevaba pantalones grises a cuadros con enormes rodilleras, una levita negra y no demasiado limpia, desabrochada por delante, y un chaleco gris amarillento con una gruesa cadena de latón y una pieza de metal con un agujero cuadrado que colgaba a modo de adorno. Junto a él, en una silla, había un raído sombrero de copa y un abrigo marrón descolorido con cuello de terciopelo bastante arrugado. En conjunto, y por mucho que lo mirase, no había nada notable en aquel hombre, con excepción de su cabellera pelirroja y de la expresión de inmenso pesar y disgusto que se leía en sus facciones.

Mis esfuerzos no pasaron desapercibidos para los atentos ojos de Sherlock Holmes, que movió la cabeza, sonriendo, al adivinar mis inquisitivas miradas.

—Aparte de los hechos evidentes de que en alguna época ha realizado trabajos manuales, que toma rapé, que es masón, que ha estado en China y que últimamente ha escrito muchísimo, soy incapaz de deducir nada más —dijo.

El señor Jabez Wilson dio un salto en su silla, manteniendo el dedo índice sobre el periódico, pero con los ojos clavados en mi compañero.

proceedings,
NY; being monthly
tribution of each crop in the
Contributors to the "Cot-
post for Two Shillings and
K, 20, Paternoster-row.
ngson Wood, Jeap. octavo,
and its REVELA-
RE, M.D., F.R.S.
Burlington-street.
graphic Drawings, Second
TEUS of NORTH
N, M.D., President of the
Burlington-street.
ly enlarged, 112 pp. 8vo,
TICAL RECEIPTS
Arts, Manufactures, Profes-
Pharmacy, and Domestic
Book of Reference for the
of Heads of Families. By
Burlington-street.
both, 4s.
AST WINDS
tion of their
piratory Organs
ise on Food
Thames Dis-
acquainted with
ical Time
ed it to
ngton-stre-
price 8
drawing
TY
&c.
(the
ey of
litho-
Rugby
teory
tended
at f
ic ve
incide
ard.
—Mr
Oxford-
er will
ases. See
is. Lond
eywoods
and all Book
ormation, forw
Mr Henry W
YAT'S NOVELS.
and CO. HAVE mu-
have purchased the Copy-
ELMS which have enjoyed
as the truest Pictures of
out his coarseness." Price
ER SIMPLE. Price
5th; and will be followed,
ally celebrated Works.
nt delay, orders should be
D, 2, Farringdon-street.
LL'S POPULAR
WALLACE, A M.
Tutor of the Uni-
already had a
lished in Weekly
ch. Divisions in
time of 4s. 6d. ea-
CH 70th, and con-
to possess a com-
pletest possible
go well known
sons in French
also in Natural
With Maps, Navi-
gating, Trigonomet-
also on Drawing, Com-
y, Biographie, Reading and
al Sciences, the Theory and
ion, Gymnastics, &c., &c.
a, Diagrams, &c.
of the se who wish to com-
kept in print. In Numbers.
ould be given to a Book-

KOENIG, Illustrated in Colours by BRANDARD, with a
scene from Miss P. Horton's popular Entertainment. Price 3s., post-
age free. JULLIEN and CO., 214, Regent-street.
NEW POLKA.—The RHINE POLKA. By
T. BROWN. Price 2s. 6d., post-free. This lively and agree-
able composition, by the Composer of the "Festival" and "Agnes"
Polkas, is admirably adapted to dance to.
DUFF and HOBGSON, 65, Oxford-street.
MISS P. HORTON'S Popular ENTERTAINMENT.—The favourite Songs, UNDER A HEDGE,
The FAIREST of the FAIR, sung by Mrs. Reed (late Miss P.
Horton) in her amusing Entertainment, "Popular Illustrations," are
published by CRAMER, BEALE, and CO., 201, Regent-street.
SIR JOHN QUILL'S SONG, The FAIREST
of the FAIR, sung with rapturous applause by Mrs. Reed
(late Miss P. Horton) in her amusing entertainment, "Popular
Illustrations."—CRAMER, BEALE, and CO., 201, Regent-street.
NORDMANN'S LATEST PIANOFORTE
PIECES.—Génève, Moreau Brilliant, 2s. 6d.; L'Amia Letizin,
the celebrated melody from Lombardi, 2s. 6d.; Ah! Que la Mort,
from Trovatore, 2s. 6d.; La Danse des Fées, 3s.;
Sardinian National.

LA LIGA DE LOS PELIRROJOS.
Con cargo al legado del difunto Ezekiah Hopkins, de Lebanon,
Pennsylvania, EE. UU., se ha producido otra vacante que da derecho
a un miembro de la liga a percibir un salario de cuatro libras a la
semana por servicios puramente nominales. Pueden optar al puesto
todos los varones pelirrojos, sanos de cuerpo y de mente, y mayores
de veintidós años. Presentarse en persona el lunes a las once a Duncan
Ross, en las oficinas de la liga, 7 Pope's Court, Fleet Street.

Edited by Profesor WALLACE, A. M., of
and Collegiate Tutor of the University
work, which has already had a
to be republished in Weekly
and 8s. each. Division
from

PIANO
CO. have the best
and Collard, NEW and SECOND-HAND, for SALE or HIRE.—
201, Regent-street.

TOLKEIN'S TWENTY-FIVE GUINEA
ROYAL MINUTO PIANOFORTES.—H. T., the original
Maker of a Twenty-five Guinea Pianoforte, has, by the care he has
evoted to all branches of the manufacture, obtained the highest
reputation throughout the universe for his instruments, unequalled
in durability and delicacy of touch, more especially for their excel-
lence in standing in tune in the various climates of our colonies.
In elegant walnut, rosewood, and mahogany cases, packed for abroad
at £2 10s. extra. H. TOLKEIN'S Manufactory, 27, 28, and 29,
King William-street, London-bridge.

ING CORNET PLAYERS. The largest stock
of Cornopians in London will be found at BOOSEY and SONS,
1, Holles-street; comprising the rotary and straight Cornets, the
BOOSEY and BESSON, with cylinder and valve Cornets, in silver,
silver, and gold, at prices varying from 3 to 13 guineas. Every
instrument guaranteed of the best description. BOOSEY and SONS
MODEL still retains its high position as superior in tone, and
as regards intonation, ease of blowing, and appearance. The Cornet-
tino in B flat is on sale, with 4 valves, an octave higher than the
ordinary Cornopian.

UNADULTERATED WINES. FELTOE,
SONS, and CO., Importers of only Pure Wine, free from
acidity and Brandy. Sole Agents for the celebrated Despuiguer Pale

LADIES' READY-MADE LINEN.
Stock always on hand, made from Horrocks' Cloth, at wholesale prices. WHITELOCK and SO Warehouse, near the Church, Somerset House, 81, Liston application.

FRENCH BAREGES.—BAKER and
have just purchased the cheapest lot of the best French Bareges, with satin checks, that was ever imported into and are now selling them at 10d. per yard.
Patterns for inspection sent post-free.
Address, Baker and Crisp, 221, Regent-street, L.

1500 BLACK SILK APRONS, with
Bayadere satin stripes, all at 2s. 11d. each.
Sent post free for four extra stamps.
BAKER and CRISP, 221, Regent-street, Lon.

LACE MENDING and CLEANING.
Mrs. ATWELL, Court Lace Cleaner, 38, Old Chancery-lane, &c. Silk and Satin Dresses cleaned and Country orders through post promptly executed COLLENET.

THE EXQUISITE VALEN-
TI LACES, made of thread, by machinery, for the which a Gold Medal was awarded to the Town of No be presented at 2d., 4d., and 6d. per yard; Insertions, A. HODGKIN, 64, Regent-street, Quadrant. Patterns

MUSLINS of the PAST SEAS
whole of the STOCK of the FRENCH MUSLINS sold out at ridiculous prices for such goods. 1, Regent-street.

CONSIDERED CHRISTIAN
handkerchiefs with Christian Names. E with the new Dietrich Needle. Price 1 stamp. French Muslin Company, 16,

WHITE CASHMERE
rimmed with plush, one guinea; cases, Bonnets (for the superior been celebrated for thirty years. cases, 5s. Baker-street, near Mad Lane, or TAYLOR (late Halliday).

BERCEAUNETTES
Baskets to match. One Guinea. Baskets and Baskets for Christening for the nursery. 5s. Baker-street (late Halliday).

DE JUPES.—QUILTE
es, the "JUPON CLOCHETTE" kind of Under Skirt, at 10s. 6d. FORTS and BON'S, 26, Pall-mall.

GE OUTFITS complete
necessary for the Traveller, as well as for the India Voyage. White Dress Cases, Kid Gloves, 2s. 6d. Cotton Hose, 1s. 6d. Ladies' Patent Corsets, 10s. 6d. Cashmere, Red Hosiery, 5s. Baker-street, or TAYLOR (late Halliday).

LADIES' RIDING TROUSERS, 1
—53, Baker-street (near Madame Tussaud's). G. TAYLOR (late Halliday).

ING HABITS, of Rifle Cloth
Guineas; Riding Trowsers, 1½ Guinea; Young Habits, 2½ Guineas; Young Gentlemen's School Dittos, 25s. Naval Cadets' Outfits W. G. TAYLOR (late Halliday).

SPRING SILKS, from
the full Dress.
French and Swiss Dresses, from 3s. 9d. the full Sw. Dresses, from 7s. 9d. the full Lace, from 9s. 3d. per yard. to any part. B and COMPANY, 194, Regent-street. Patterns for the Spring is in every Department.

FIRST SELECTION of NEW
for 1850.—SELECTION invite the attention to the most varied variety of NEW SILK DRESSES in disposition, now in collection from the which are now ready for inspection. 5s. the dress. COMPTON HOUSE, Frith-street, near Compton S. Great Novelties in Ball and Robes, prices.

TO FREEMASONS!—F
apply at "The Lodge" in the Prices—Six for 30s., 35s., 38s., or 45s. No any other "Lodge" in the Kingdom.

Relatos ilustrados



ANAYA
www.anayainfantiljuvenil.com